

УДК 81-112.2

DOI: 10.26456/vtfilol/2025.1.171

**ДИНАМИКА АКСИОЛОГИЧЕСКОГО СОДЕРЖАНИЯ
ИДИОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ
В РУССКОЯЗЫЧНЫХ ВИДЕОИГРАХ
«МОР. УТОПИЯ» (2005) И «МОР» (2019)**

М. Д. Красноцкая

Российский университет дружбы народов им. П. Лумумбы,
г. Москва

В статье рассматривается динамика ценностного содержания в идиомах, употребленных персонажами видеоигр «Мор. Утопия» (2005) и «Мор» (2019). Проведен сопоставительный анализ корпусов идиом, выражения соотнесены с ценностными ориентирами, сделан вывод об изменениях системы ценностей.

Ключевые слова: идиоматическое выражение, ценность, система ценностей, антиценность, кризис ценностей

Введение

За почти вековую историю изучения идиоматических выражений отечественные и зарубежные лингвисты не выработали единого подхода к определению понятия идиомы и перечню критериев принадлежности словосочетаний к идиоматическим выражениям.

В последние десятилетия активно развиваются методы лингвоаксиологии – науки, изучающей способы выражения ценностей в языке. Изучение лингвоаксиологического аспекта идиоматических выражений представляет особый интерес ввиду их этнокультурной значимости. В современной лингвоаксиологии пока не выработан единый подход к описанию системы ценностей и ее отражению в языке.

Для установления изменений лингвоаксиологического содержания идиоматических выражений необходимо рассматривать их не изолированно, а в реальном речевом употреблении (в дискурсе). Такой подход, помимо формирования целостной картины определенного фрагмента языковой реальности, позволяет также приблизиться к решению проблемы отсутствия единого терминологического аппарата в фразеологии и идиоматике.

Целью данного исследования является выявление изменений в аксиологическом содержании идиом, употребленных в сценариях видеоигр «Мор. Утопия» (2005 г.) и «Мор» (2019 г.).

© Красноцкая М. Д., 2025

Критерии отбора идиоматических выражений

В данной работе для отбора идиоматических выражений использовался обязательный ряд критериев, выделенных на основе имеющихся теоретических положений:

1. Невыводимость общего значения выражения из суммы значений входящих в него компонентов (идиоматичность), т. е. неравенство значения всего выражения и совокупности значений его элементов [5].
2. Эмоционально-экспрессивная окрашенность, т. е. наличие образности и стилистической окрашенности, отличающих идиоматические выражения от нейтральной лексики [2, с. 524].
3. Раздельнооформленность – идиома состоит из двух и более слов [6].
4. Частичная подверженность трансформациям (деформация) – способность идиом к грамматическим трансформациям (изменение залога, порядка частиц или прямых дополнений) и включению неидиоматичных элементов [2].
5. Устойчивость и воспроизводимость в речи – закрепленность идиомы в языке и ее частое употребление [4, с. 56].
6. Ментальное представление – создание ментального образа при употреблении идиоматического выражения [10, с. 35]. Данный критерий требует дальнейшей экспериментальной проверки.
7. Принадлежность к языковой картине мира определенной нации – идиоматические выражения формируются в результате коллективного опыта носителей языка, закодированного в первичных знаках наименования, и отмечаются этнокультурной значимостью, т. е. идиомы ментально отражают экстралингвистические факторы (предметы, исторические события и др.) [8, с. 58; 1, с. 144].

Система ценностей

Для достижения поставленной цели в рамках данной работы был разработан оригинальный подход к систематизации ценностей, основанный на трех существующих системах: лингвистической Л.К. Байрамовой [3], социально-психологической и культууроориентированной Ш.Х. Шварца [9; 11].

В «Аксиологическом фразеологическом словаре английского языка» (2011) Л.К. Байрамова предложила рассмотрение идиоматических выражений в десяти дихотомических отношениях: жизнь-смерть, здоровье-болезнь, счастье-несчастье, родина-чужбина, работа-досуг-лень-безработица, богатство-бедность, ум-глупость, правда-ложь, смех-плач, рай-ад [3, с. 121]. В данной системе взаимоотношения отдельных пар ценностей лишены системного характера, однако продуктивным является на-

личие дихотомической структуры ценности, т. е. наличие у ценностных ориентиров положительного и отрицательного векторов.

В культуруориентированной системе ценностей 2008 г. Ш.Х. Шварца отмечено изменение культурных ценностных установок в зависимости от экстралингвистических факторов: эпидемий, технологического развития, контактов с другими культурами и др. Выделено семь ценностей-оппозиций, базирующихся на трех проблемах: отношения человека и коллектива (аффективная (гедонизм) и интеллектуальная (любопытность) автономия – принадлежность); социального строя (равноправие – иерархия); преобразования природы и ее ресурсов (гармония – мастерство) [9, с. 39–41].

Социально-психологическая система Ш.Х. Шварца включает в себя десять ориентиров: саморегуляцию, стимуляцию, гедонизм, достижение, силу, безопасность, соответствие, традицию, доброжелательность, универсализм [11, с. 55–59]. Ориентиры двух перечисленных систем Ш.Х. Шварца были объединены для определения круга основных ориентиров собственной системы.

Итак, на базе перечисленных систем ценностей для данного исследования сформирован следующий подход к систематизации ценностных ориентиров: Автономия (независимость действий, выбора, мысли; творчество, исследование: *вписывать новую страницу*), Гедонизм (получение чувственного и материального удовольствия: *горячее сердце*), Безопасность (социальный порядок, равноправие, соблюдение социальных норм: *протянуть руку помощи*), Достижение (проявление компетентности в своей работе: *комар носа не подточит*), Власть (социальный статус, богатство: *знать цену*), Духовные ценности (соблюдение и уважение культурных и религиозных традиций любовь к Родине, пространственно-временное измерение: *сдержат слово*), Гармония (здоровье и жизнь: *вытащить из могилы*).

Методика исследования

Для проведения исследования по предложенным критериям отобраны два корпуса идиоматических выражений: 444 из «Мор. Утопия» (2005) и 315 из «Мор» (2019), из них 126 выражений входят в оба корпуса. С помощью метода словарных дефиниций [7] идиомы соотнесены с предложенной системой ценностей. Ряд идиом выражают два и более ценностных ориентира ввиду своего контекста и засчитываются отдельно для каждой ценности, к которой они относятся: *сойти с ума* относится к Гармонии и Достижению. Проведен квантитативный анализ количества идиом, выражающих определенные ценностные и антиценностные ориентиры в общем и за каждый рассматриваемый период. Результаты внесены в таблицу.

Сопоставительный анализ аксиологического содержания идиоматических выражений

Из 633 уникальных идиом 405 (64 %) выражают антиценности. В игре 2005 г. из 444 идиоматических выражений 281 (63 %) имеют отрицательный аксиологический вектор. Стоит отметить снижение количества идиом в игре 2019 г. (315 идиом) и увеличение антиценностей до 70 % (220 идиом). Предположительно, у тенденции к сокращению идиом имеется ряд внешних (лингвистических) и внутренних (игровых) причин. К первой группе причин относится общее сокращение идиоматических выражений в речи носителей русского языка, а также устаревание или редкое использование некоторых идиом. Ко второй группе причин можно отнести незаконченность сюжета ремейка, а также переосмысление характеров и ролей второстепенных героев. Увеличение идиом с отрицательной коннотацией можно объяснить их большей ролью в выражении отрицательных эмоций, чем положительных.

На основе анализа процентного содержания идиом, выражающих ценностные ориентиры, можно составить следующие иерархии, характерные для рассматриваемых периодов времени. Для 2005 г.: Безопасность (*держат себя в руках*; 32 %), Автономия (*навести на мысль*; 18 %), Достижение (*добиться высот*; 16 %), Гармония (*прийти в себя*; 15 %), Власть (*дать добро*; 14 %), Духовные ценности (*ради всего святого*; 8 %) и Гедонизм (*пить на брудершafft*; 7 %). В результате сокращения на 2–4 % в большинстве ориентиров, наблюдается сдвиг в иерархии 2019 г.: Безопасность (*чтобы мышшь не проскочила*; 29 %), Достижение (*лечь костьюми*; 20 %), Автономия (*держат нос по ветру*; 16 %), Гедонизм (*ваньку валять*; 13 %), Власть (*мотать на кулак*; 12 %), Гармония (*в ус не дуть*; 12 %), Духовные ценности (*манна небесная*; 5 %).

Изменения наблюдаются при сопоставлении количества антиценностей в обеих играх. Наиболее существенные коснулись Гедонизма (увеличение на 6 %), Достижения (увеличение на 18 %), Власти (увеличение на 19 %). Данное явление можно объяснить распространенностью вариаций идиоматических выражений в игре 2019 г., например, *повредиться/тронуться умом/рассудком – повредиться/тронуться/поехать умом/рассудком*.

При рассмотрении ценностной иерархии обеих игр на основе повторяющихся идиоматических выражений (126 ед.), сделан вывод о почти полном ее совпадении с иерархией 2005 г.: Безопасность (45), Автономия (27), Достижение (27), Гармония (14), Власть (12), Гедонизм (10), Духовные ценности (10).

При подсчете общей тенденции изменений в употреблении отмечается снижение количества негативно окрашенных идиом в 27 случаях, их увеличение в 24 случаях, отсутствие колебаний в положительных и отри-

цательных идиоматических выражениях в 23 и 22 случаях соответственно. Подобный феномен объясняется произошедшим кризисом ценностей. В начале 2000-х гг. в российском обществе окончательно закрепляется начавшийся в 1990-е гг. процесс переориентации, связанный с активным проникновением глобальных ценностей через западные медиа; наблюдается постепенный переход от характерных для русского общества коллективистских ценностей к более индивидуалистическим, отражается, в т. ч., в употреблении соответствующих идиоматических выражений. В ряде случаев отмечается снижение личной ответственности и патриотизма. Одновременно можно говорить об освобождении дискурса от навязываемой прежде советской идеологии и о возможности свободного выражения собственного мнения сценаристов без идеологического давления.

Заключение

Снижение количества идиоматических выражений в игре 2019 г. может быть связано как с лингвистическими причинами – сокращением идиом в речи носителей, устареванием ряда выражений, – так и с изменением сценария самой игры.

В процессе постепенной интеграции западных ценностей наблюдается переориентация с коллективистских ориентиров на более индивидуалистические (ориентир Духовные ценности), возрастание значимости карьерного роста (ориентир Достижение), а также стремление к получению удовольствия от жизни (ориентир Гедонизм). Изменения отражены и в иерархии ценностей, где позиции Достижения и Гедонизма сместились выше, а Духовных ценностей – ниже.

Рост количества антиценностей в рамках Достижения и Власти, с одной стороны, связан с увеличением вариаций ряда идиоматических выражений, а с другой, с отрицательным отношением общества к соответствующим аспектам, лежащим внутри рассматриваемых ценностных ориентиров.

Список литературы

1. Алефиренко Н. Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка: учебное пособие. Москва: Флинта, Наука, 2010. 224 с.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Москва: УРСС, 2004. 571 с.
3. Байрамова Л. К. «Аксиологический фразеологический словарь английского языка» как одно из новых средств в языковой подготовке специалистов-международников // Магия ИННО: новые технологии в языковой подготовке специалистов-международников. 2013. Т. 2. С. 120–126.
4. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Идиоматичность и идиомы // Вопросы языкознания. 1996. № 5. С. 51–64.

5. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. Москва: Наука, 1977. 312 с.
6. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка: опыт систематизированного описания. Москва: Международные отношения, 1972. 287 с.
7. Ларионова Ю.А. Фразеологический словарь современного русского языка. Москва: Аделант, 2014. 513 с.
8. Федосеева Л.Н. Пространственная картина мира в русских идиомах и паремиях // Вестник Сургутского государственного педагогического университета. 2015. № 6 (39). С. 58–61.
9. Шварц Ш. Культурные ценностные ориентации: природа и следствия национальных различий // Психология. Журнал Высшей школы экономики. 2008. № 2 (5). С. 37–67.
10. Gibbs R. W., O'Brien J. E. Idioms and mental imagery: The metaphorical motivation for idiomatic meaning // Cognition. 1990. №36 (1). Pp. 35–68.
11. Schwartz S. H. The Refined Theory of Basic Values // Values and behavior: Taking a cross-cultural perspective. Springer, 2017. Pp. 51–85.

DYNAMICS OF AXIOLOGICAL CONTENT IN IDIOMATIC EXPRESSIONS IN RUSSIAN VIDEOGAMES “PATHOLOGIC CLASSIC” (2005) AND “PATHOLOGIC-2” (2019)

M. D. Krasotskaya

People's Friendship University of Russia named after P. Lumumba, Moscow
This article investigates the dynamics of axiological content in idioms, used by the characters of the videogames “Pathologic Classic” (2005) and “Pathologic-2” (2019). A comparative analysis of idiomatic corpora was conducted. The expressions were matched with values. A conclusion on the changes in the value system was made.

Keywords: idiomatic expression, value, value system, antivalue, value crisis.

Об авторе:

КРАСОЦКАЯ Милана Денисовна – аспирант, педагог дополнительного образования, Российский университет дружбы народов им. П. Лумумбы (117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая 6), e-mail: Milana19971@yandex.ru.

About the author:

KRASOTSKAYA Milana Denisovna – Postgraduate Student, Supplementary Education Teacher, People's Friendship University of Russia named after P. Lumumba (117198, Moscow, Miklukho-Maklay, 6), e-mail: Milana19971@yandex.ru.

Дата поступления рукописи в редакцию: 07.03.2025 г.

Дата подписания в печать: 14.03.2025 г.